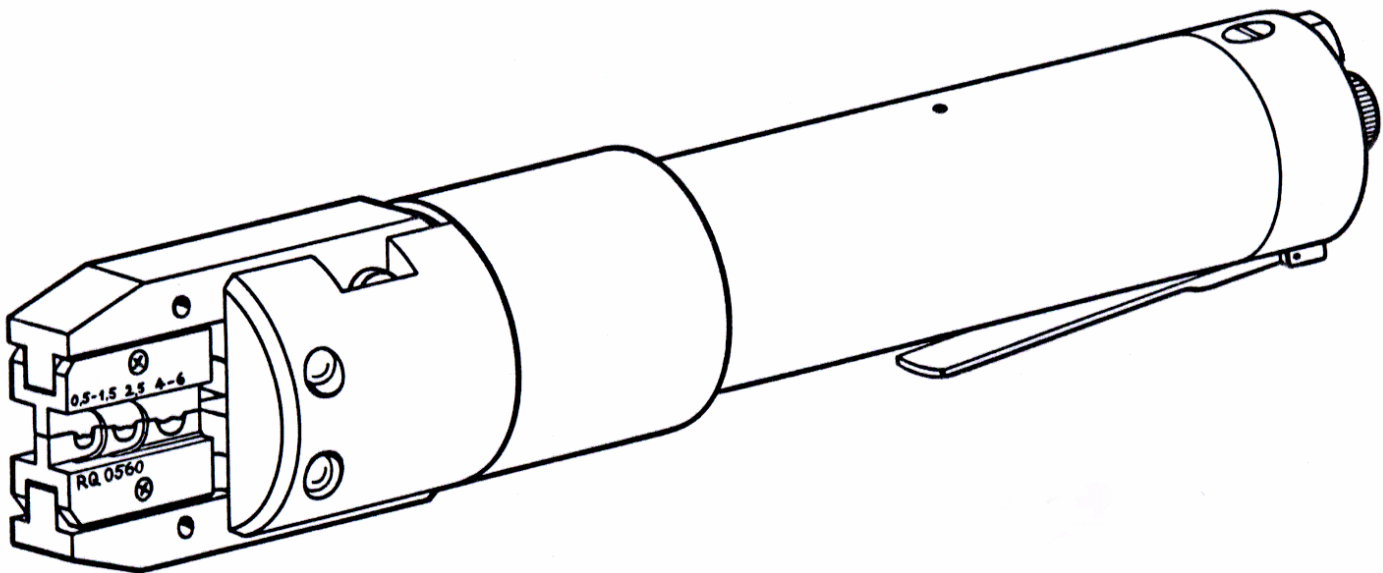


WDT

WEZ

Pneumatisches Crimpwerkzeug
Pince à sertir pneumatique
Pneumatic Crimping Tool



Betriebsanleitung
Mode d'emploi
Instruction manual

Inhalts-Verzeichnis / *Table des matières* / Index

Seite / Page

- ACHTUNG** Das pneumatische Crimpwerkzeug WEZ darf nur mit montierter Sicherheitsabdeckung eingesetzt werden!
- ATTENTION** Utilisez la pince à sertir pneumatique WEZ seulement avec la protection montée!
- ATTENTION** Use the Pneumatic Crimping Tool WEZ only with mounted safety-protection!

1. Allgemeine Angaben / Informations générales / General Information

- 1.01 Verpackung / *Emballage* / Packing 3
- 1.02 Lieferumfang / *Livraison machine* / Machine Components 3

2. Technische Beschreibung / Description technique / Technical Description

- 2.01 Technische Daten / *Données techniques* / Technical Data 3/4
- 2.02 Funktions- und Bedienungselemente / *Éléments de fonction et d'utilisation* / Operators Guide 4
- 2.03 Sicherheitsabdeckung / *Protection de sécurité* / Safety Protection 4

3. Inbetriebnahme / Mise en service / Starting Up

- 3.01 Druckluft-Anschluss / *Raccordement air comprimé* / Compressed Air Connection 5
- 3.02 T-WDT Crimpkopf / *Tête à sertir T-WDT* / T-WDT Crimping-Head 5
- 3.03 Auslösehebel / *Levier de déclenchement* / Release Lever 5
- 3.04 Auslöse-Schraube / *Vis de déclenchement* / Release Screw 6

4. Werkzeug-Montage / Montage d'outil / Setting-Up Procedure - Dies & Guides

- 4.01 WDT-Gesenk / *Matrice WDT* / WDT Dies 6
- 4.02 Führungsteil / *Guides* / Locators 6/7

5. Unterhalt / Entretien / Maintenance

- 5.01 Täglich / *Journalier* / Daily 7
- 5.02 Wöchentlich / *Hebdomadaire* / Weekly 7

6. Ersatzteile / Pièces détachées / Spare-Parts

- 6.01 Explosions-Zeichnung WEZ / *Dessin éclaté WEZ* / Drawing WEZ 8
- 6.02 Bezeichnungs-Liste WEZ / *Liste pièces détachées WEZ* / List Spare Parts WEZ 9
- 6.03 Explosions-Zeichnung T-WDT / *Dessin éclaté T-WDT* / Drawing T-WDT 10
- 6.04 Bezeichnungs-Liste T-WDT / *Liste pièces détachées T-WDT* / List Spare Parts T-WDT 10

1. Allgemeine Angaben / *Informations générales* / General Information

1.01 Verpackung / *Emballage* / Packing

Packen Sie die Bauteile des **WEZ pneum. Crimpwerkzeug** sorgfältig aus und überprüfen Sie die Lieferung mit den Dokumenten. Bewahren Sie die Original-Verpackung für einen späteren Versand auf.

Déballagez avec soin la WEZ Pince à sertir pneumatique et contrôlez la livraison avec les documents. Pour un transport futur, conservez l'emballage spécial.

Upon receipt, unpack the **WEZ Pneumatic Crimping Tool** carefully and check that you have received all components against the advice-note. We recommend that you retain the packing for further dispatch.

1.02 Lieferumfang / *Livraison Presse* / Crimping-Tool Components

- 1 Stk. WEZ Zylinder
- 1 Stk. T-WDT Crimpkopf
- 1 Stk. FS/N/MC Schutzabdeckung mit Innen-6kt. Schrauben
- 1 Stk. Stecknippel 1/8" mit Dichtring
- 1 Stk. Betriebsanleitung

- 1 pc WEZ Cylindre
- 1 pc T-WDT Tête à sertir
- 1 pc FS/N/MC Protection avec vis à six pans creux
- 1 pc Raccord 1/8" avec joint
- 1 pc Mode d'emploi

- 1 pc WEZ Cylinder
- 1 pc T-WDT Crimping-Head
- 1 pc FS/N/MC Protection with hex. socket screws
- 1 pc Hose stem with 1/8" with gasket
- 1 pc Instruction manual

2. Technische Beschreibung / *Description technique* / Technical Description

2.01 Technische Daten / *Données techniques* / Technical Data

Abmessung / *Dimension* / Dimension

- Zylinder / *Cylindre* / Cylinder 250 mm
- Zylinder + Kopf / *Cylindre + Tête* / Cylinder + Head 350 mm
- Durchmesser / *Diamètre* / Diameter 45 mm

Gewicht / *Poids* / Weight

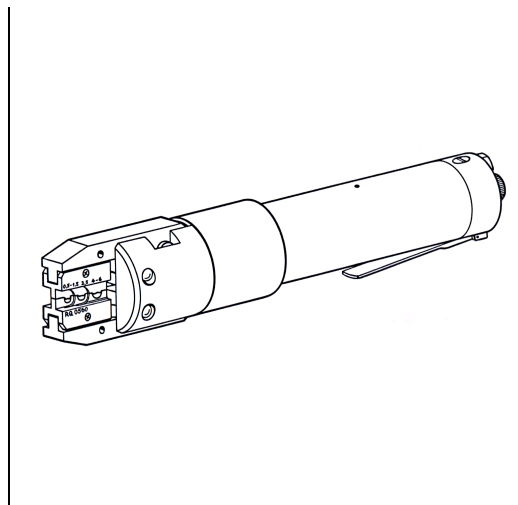
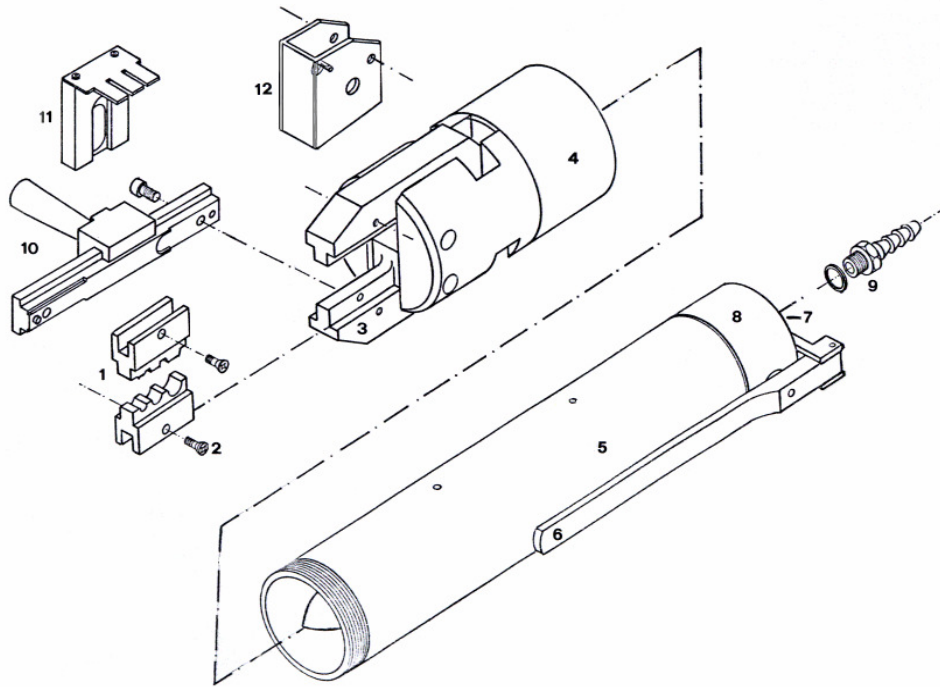
- Zylinder / *Cylindre* / Cylinder 0,700 kg
- Zylinder + Kopf / *Cylindre + Tête* / Cylinder + Head 1,7 kg

Pneumatik / *Pneumatique* / Pneumatic

- Betriebsdruck / *Air comprimé* / Air pressure max. 6 bar/ 90 PSI
- Luftverbrauch pro Hub / *Consommation d'air par course* / Air consumption per stroke 0,96 lt

Presskraft / *Force sertissage* / Crimping Power 14200 N

2.02 Funktions- und Bedienungselemente / *Éléments de fonction et d'utilisation* / Operators Guide



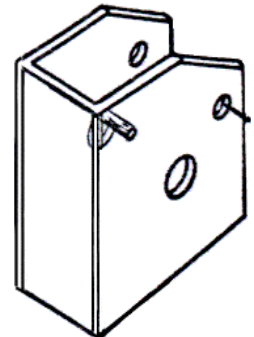
- 01 WDT Gesenkeinsatz
- 02 Gesenkschraube
- 03 T-WDT Gesenkträger
- 04 T-WDT Crimpkopf kompl.
- 05 WEZ pneum. Zylinder
- 06 Auslösehebel
- 07 Auslöseknopf
- 08 Drehbares Steuerventil
- 09 Stecknippel / Dichtung
- 10 Schiebeführungsteil
- 11 Führungsteil (siehe FT-Set)
- 12 Fingerschutz

- 01 Matrice à sertir WDT*
- 02 Vis pour matrice*
- 03 Mâchoire T-WDT*
- 04 T-WDT Tête à sertir*
- 05 -WEZ Cylindre pneum.*
- 06 Levier*
- 07 Bouton de déverrouillage*
- 08 Vanne tournante*
- 09 Raccord avec joint*
- 10 Support tiroir pour guides*
- 11 Guides (voir FT-Set)*
- 12 Protection*

- 01 WDT Crimping-Die
- 02 Screw for die
- 03 Die-Holder
- 04 T-WDT Crimping-Head
- 05 WEZ pneum. Cylinder
- 06 Release lever
- 07 Unlock-Knob
- 08 Slide valve head
- 09 Hose stem / Gasket
- 10 Push-in device for locators
- 11 Guide (see FT-Set)
- 12 Safety protection

2.03 Sicherheitsabdeckung / *Protection de sécurité* / Safety protection

Das pneumatische Crimpwerkzeug **WEZ** ist mit einer transparenten Schutzabdeckung



ausgerüstet.

ACHTUNG: Das pneum. Crimpwerkzeug **WEZ** darf **nur mit montierter Schutzabdeckung** eingesetzt werden.

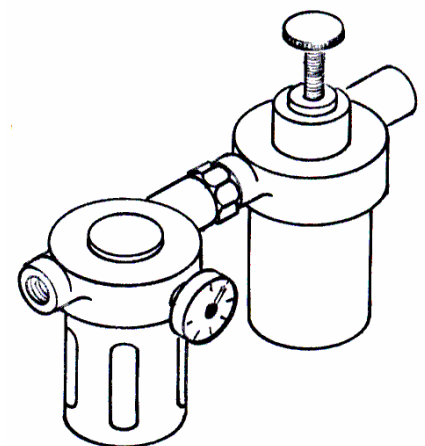
*La pince à sertir pneumatique **WEZ** est équipée d'une protection de sécurité de l'opérateur.*

ATTENTION: *Utilisez la pince à sertir pneum. **WEZ** seulement avec la protection montée.*

The Pneumatic Crimping tool **WEZ** is fitted with a transparent safety protection.

ATTENTION: Use the pneum. Crimping tool **WEZ** only with mounted safety protection

3. Inbetriebnahme / *Mise en service* / Start up



3.01 Druckluft-Anschluss / *Raccordement air comprimé* / Compressed Air Connection

Das pneum. Crimpwerkzeug **WEZ** nur mit aufbereiteter (geölt und gereinigt) Druckluft betreiben. Pneum. Crimpwerkzeug mit beiliegenden oder passenden Stecknippel (1/8") an Druckluftnetz anschliessen. **Betriebsdruck: max. 6 bar**

Utilisez la pince à sertir **WEZ** seulement avec de l'air comprimé conditionné (huilé et filtré). Relier la pince pneum. avec le raccord ci-inclus ou raccord spécial (1/8") au système d'air comprimé.

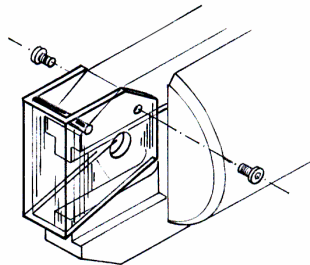
Air comprimé: max. 6 bars

Use the pneum. Crimping tool **WEZ** only with conditioned air (lubricated and filtered). Connect the included hose stem or a special hose stem (1/8") with the compressed air supply.

Air pressure: max. 6 bar

3.02 T-WDT Crimpkopf / Tête à sertir T-WDT / T-WDT Crimping-Head

Fingerschutz mit beiliegenden Inbus-Schrauben in oberen Gesenkträger montieren. T-WDT Crimpkopf bis an den Anschlag auf Gewindeflansch aufschrauben.



ACHTUNG: Oberer und unterer Gesenkträger symmetrisch führen (einmitten)

Monter la protection avec les deux vis avec six pans creux. Visser la tête T-WDT sur le cylindre fileté jusqu'à la butée.

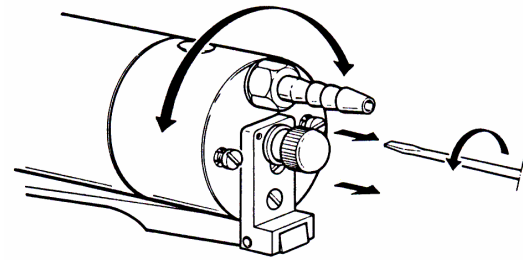
ATTENTION: Monter les matrices supérieures et inférieures symétriquement.

Fit the safety-protection with the two hex. screws onto the upper die-jaw. Mount the T-WDT Crimping-Head onto the cylinder up to the buffer.

ATTENTION: Upper and lower jaw have to be mounted symmetrically.

3.03 Auslösehebel / Levier de déclenchement / Release lever

Beide Schrauben leicht mit Schraubenzieher lösen und Auslösehebel mit Ventil auf gewünschte Position drehen.



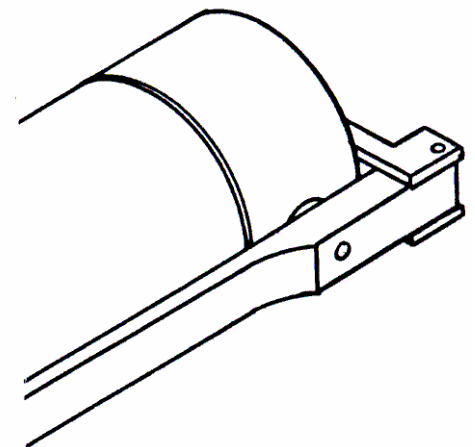
Auslöseventil in Position fixieren und beide Schrauben festziehen.

Déserrer les deux vis doucement et tourner le levier de déclenchement avec la vanne dans la position désirée.

Fixer la vanne en position et serrer la avec les deux vis.

Open the two screws slightly and turn the slide valve head with the release-lever to the required position.

Fix the slide valve head in position and tighten the screws.



3.04 Auslöseschraube / *Vis de déclenchement* / Release-Screw

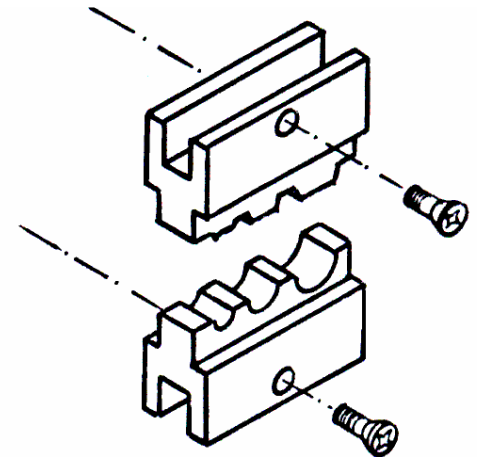
Schraube im Auslösehebel für Schiebepbolzen wird werkseitig eingestellt.
Bei Bedarf Auslöseschraube mit 6-kt Stiftschlüssel justieren.

La vis, montée dans le levier de déclenchement, pour l'axe de vanne est ajustée en fabrication.

Si nécessaire, ajuster la vis de déclenchement avec la clé pour vis 6-pans intérieur.

The screw, mounted in the release-lever, for the slide valve pin is adjusted during assembling.
If necessary, adjust the screw with hexagon allen-key.

4. Werkzeug-Montage / *Montage d'outil* / Setting-Up Procedure



4.01 WDT-Gesenk / *Matrice WDT* / WDT Dies

WDT Gesenk-Paar auswählen und Gesenkschraube entfernen.
Untere und obere Gesenkhälfte auf T-WDT-Backen schieben und
mit Spezial-Gesenkschrauben festziehen.

**ACHTUNG: Richtige Position der einzelnen Gesenkhälften
kontrollieren.**

*Choisir les matrices WDT et dévisser les vis spéciales des mâchoires.
Placer les mâchoires inférieures et supérieures dans les matrices
de la tête T-WDT et serrez les avec les vis spéciales.*

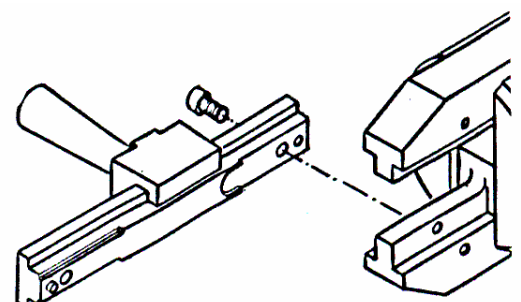
ATTENTION: Contrôlez position correcte des mâchoires.

Choose the correct die-set and remove the special screws from the dies.
Place the lower and upper die onto the jaw on the T-WDT head and tighten it with the special
die screw.

ATTENTION: Check correct position of the die halve.

4.02 Führungsteile / *Guides* / Locators

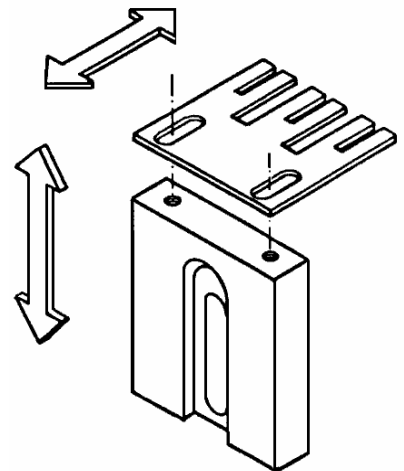
T-WDT Führungsteil-Adapter oder SFT-Einschubvorrichtung auf



linke oder rechte Seite des unteren Gesenkträgers schrauben.

Monter la pièce adaptatrice T-WDT ou le support coulissant sur la matrice inférieure sur le côté droit ou gauche et serrer la pièce adaptatrice ou le support coulissant avec la vis.

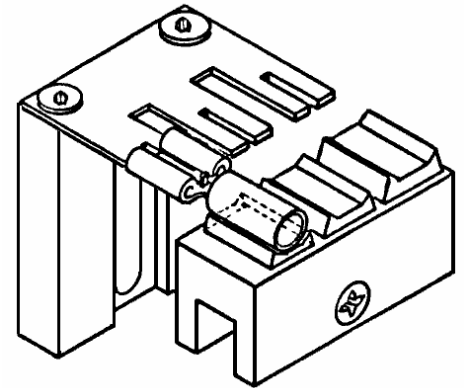
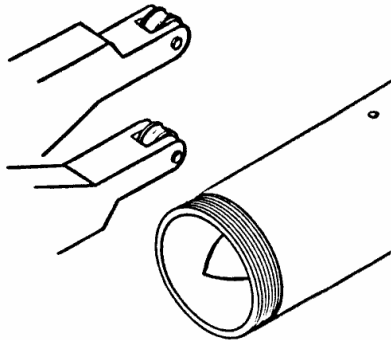
Mount the spacer block or the push-in device for the locator onto the lower die-holder on the right or left side and tighten the spacer block or the push-in device with the screw.



Führungsteil passend zu WDT-Gesenk und Presskabelschuh auswählen und in Adapter oder Einschubvorrichtung montieren. Führungsteil auf richtige Höhe und Distanz positionieren und mit Schraube fixieren. Presskabelschuh auf Führungsteil aufschieben.

Choisir le guide qui correspond aux mâchoire WDT et les cosses à sertir et introduisez le guide sur le support installé. Positionner le guide à hauteur et distance correctes et serrez-le avec la vis. Placer la cosse à sertir sur la tôle du guide.

Choose the correct locator corresponding to the WDT-dies and connectors and insert it into the spacer block or push-in device. Positioning the locator on the correct height and distance and tighten it with the screw. Place a terminal into the guiding-blade.



ACHTUNG: Richtige Crimpposition des Press-kabelschuhes
Führungsblech entsprechend positionieren.

ATTENTION: *Contrôler la position correcte de la cosse à
sertir et ajuster la tôle du guidage dans la
position correcte.*

ATTENTION: Control the right crimping-position of the
terminal and adjust the guiding-blade to
the correct position.

kontrollieren und

5. Unterhalt / *Entretien* / Maintenance

5.01 Täglich / *Journalier* / Daily

- Optische Kontrolle WEZ
- Kontrolle Druckluft max. 6 bar
- Kontrolle Druckluft-Wartungseinheit

- *Contrôle visuel de WEZ*
- *Contrôle de l'air comprimé max. 6 bars*
- *Contrôle de conditionnement d'air*

- Visual control of WEZ
- Check air pressure max. 6 bars
- Check air pressure, filter and lubricator

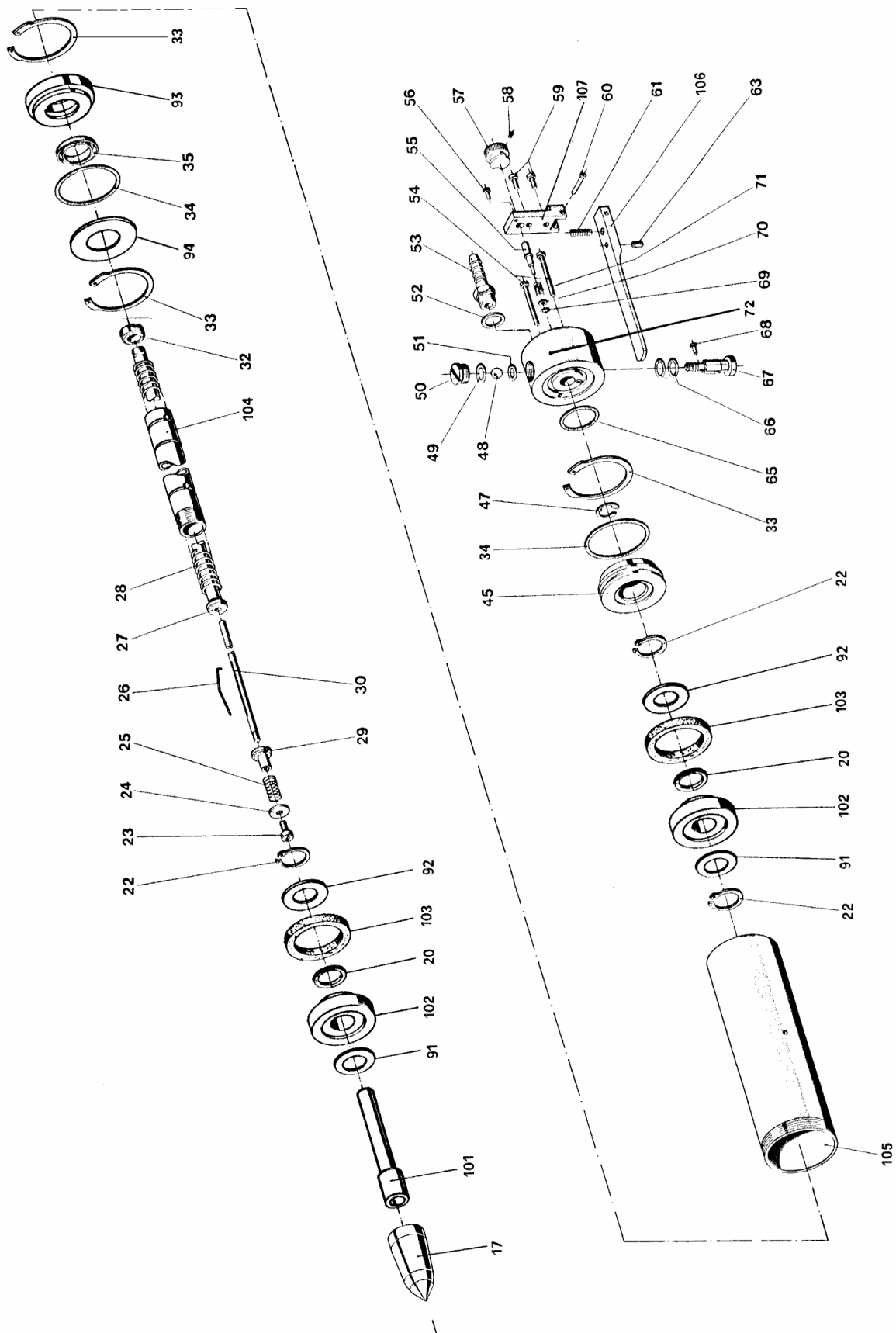
5.02 Wöchentlich / *Hebdomadaire* / Weekly

- Fetten der Umlenkrollen im T-WDT Crimpkopf
- Fetten des Zylinder-Konus

- *Graisser des galets dans la tête T-WDT*
- *Graisser de la cône du cylindre*

- Lubricate the rollers in the T-WDT-Crimping-Head
- Lubricate the cone of the cylinder

6.01 Explosions-Zeichnung WEZ / Dessin éclaté WEZ / Drawing WEZ

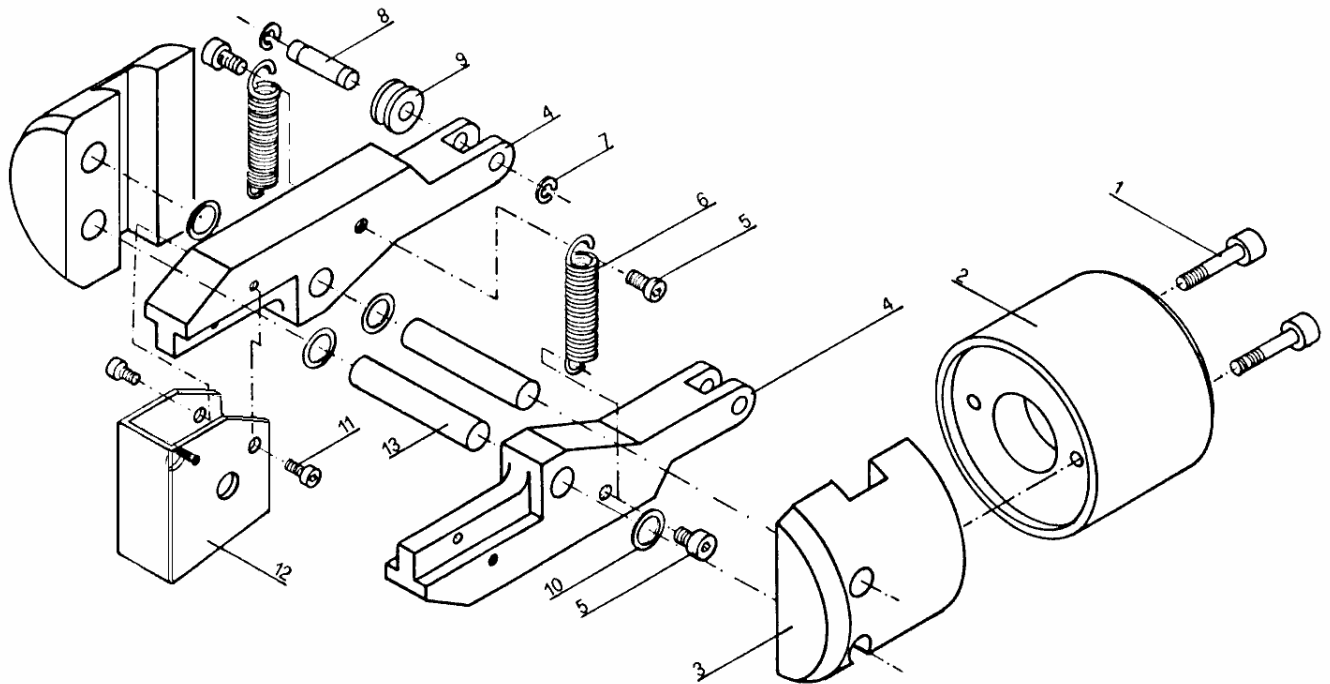


6.02 Bezeichnungs-Liste / *Liste de pièces détachés* / List of spare parts

Position	Artikel	Bezeichnung	Description	Description
17	229000	Konus	<i>Cône</i>	Cone
20	229003	O-Ring	<i>Joint</i>	O-Ring
22	229005	Sicherungsring	<i>Rondelle de sécurité</i>	Retaining ring
23/30	229006	Federschaft komplett	<i>Bâton du ressort, compl.</i>	Spring shaft, compl.
25	229048	Feder	<i>Ressort</i>	Spring
27	229007	Vorderer Federsitz	<i>Axe de ressort</i>	Front spring seating
28	229008	Druckfeder	<i>Ressort</i>	Compression spring
32	229010	Hinterer Federsitz	<i>Ecrou du tube central</i>	Rear spring seating
33	229011	Sicherungsring	<i>Rondelle de sécurité</i>	Retaining ring
34	229012	O-Ring	<i>Joint</i>	O-Ring
35	229013	Dichtring	<i>Joint</i>	O-Ring
45	229017	Hint. Aussendichtringsitz	<i>Fond arrière</i>	Rear outer sealing ring
47	229018	Sicherungsring	<i>Rondelle de sécurité</i>	Retaining ring
48	229019	Kugel	<i>Bille</i>	Ball
49	229020	O-Ring	<i>Joint</i>	O-Ring
50	229021	Unterlagscheibe	<i>Joint plat</i>	Special screw
51	229022	Stecknippel	<i>Raccord pour tuyaux</i>	O-Ring
52	229023	Unterlagsscheibe	<i>Vis à tête cylindrique</i>	Washer
53	229024	Schlauchnippel	<i>Tige de verrouillage</i>	Hose stem
54	229025	Zylinderschraube	<i>Vis à tête cylindrique</i>	Cheese head screw
55	229026	Enriegelungsschraube	<i>Tige de déverrouillage</i>	Unlocking pin
56	229027	Zylinderschraube	<i>Vis sans tête</i>	Cheese head screw
57	229028	Rändelschraube	<i>Vis à tête cylindrique</i>	Knurled head screw
58	229029	Gewindestift	<i>Vis sans tête</i>	Grub screw
59	229030	Zylinderschraube	<i>Vis à tête cylindrique</i>	Cheese head screw
60	229031	Schwerspannstift	<i>Goupille</i>	Spring cotter
61	229032	Feder	<i>Ressort</i>	Spring
63	229034	Gewindestift	<i>Vis sans tête</i>	Grub screw
65	229035	O-Ring	<i>Joint</i>	O-Ring
66	229036	O-Ring	<i>Joint</i>	O-Ring
67	229037	Schieberstift	<i>Axe de vanne</i>	Slide valve pin
68	229038	Spannstift	<i>Poussoir intermédiaire</i>	Cotter pin
69	229039	O-Ring	<i>Joint</i>	O-Ring
70	229040	Unterlagsscheibe	<i>Joint plat</i>	Washer
71	229041	Feder	<i>Ressort</i>	Spring
72	229042	Ventilkopf rot	<i>Corps de vanne rouge</i>	Slide valve head red
90	229050	Aussendichtringsitz 91	<i>Fond arrière</i>	Front outer sealing ring
91	229051	Alu-Scheibe 33	<i>Rondelle d'appuis ALU 33</i>	Alu-Disc 33
92	229052	Alu-Scheibe 25	<i>Rondelle d'appuis ALU 25</i>	Alu-Disc 25
93	229053	Innendichtringsitz 91	<i>Fond intermédiaire</i>	Inner sealing ring seating
94	229054	Alu-Scheibe 40	<i>Rondelle d'appuis ALU 40</i>	Alu-Disc 40

99	229060	Dichtring-Satz	<i>Set de joints cylindrique</i>	Set of O-Ring and seals
101	229070	Verbindungsrohr	<i>Entretoise de la pointe</i>	Lengthening tube
102	229071	Aussendichtringsitz	<i>Piston de manchettes</i>	Front outer sealing ring
103	229072	Dichtung	<i>Manchette</i>	Gasket
104	229073	Kolbenstange	<i>Tige du piston</i>	Piston rod
105	229091	Zylinderrohr rot	<i>Tube du cylindre rouge</i>	Cylindrical tube red
106	229081	Auslösehebel	<i>Levier</i>	Release lever
107	229092	Haltewinkel	<i>Support levier</i>	Clamp release lever
48/72	229093	Ventilkopf komplett	<i>Corps vanne compl.</i>	Valve compl.

6.03 Explosions-Zeichnung T-WDT / *Dessin éclaté T-WDT* / Drawing T-WDT



6.04 Bezeichnungs-Liste T-WDT / *Liste de pièces détachées T-WDT* / Spare-Part List T-WDT

Pos.	Artikel	Bezeichnung	Description	Description
01	219100	Inbus-Schraube M5x16	<i>Vis 6-pans creux M5x16</i>	Hex. socket screw
M5x16				
02	229101	Gehäusehülse mit Gewinde		<i>Corps de la tête av.</i>
filetage		Housing with thread		
03	229103	Seitenteil aus Alu	<i>Support latéral en alu</i>	Alu-cheek
04	229105	Gesenkträger	<i>Machoire,</i>	Die-holder

05	219106	Linsenschraube M4x14	<i>Vis à tête bombée M4x14</i>	Oval Head Screw
M4x14				
06	219107	Zugfeder zu T-WDT	<i>Ressort de traction</i>	Main spring
07	229108	Sicherungsring	<i>Rondelle de sécurité</i>	Retaining ring
08	229109	Laufrollenbolzen	<i>Pivot pour galet</i>	Bolt for roller
09	219110	Laufrolle	<i>Galet</i>	Roller
10	219111	Pass-Scheibe 8/20x0,1	<i>Rondelle cale d'épaisseur</i>	Shim ring 8/20x0,1
11	219106	Linsenschraube M4x14	<i>Vis à tête bombée M4x14</i>	Oval head screw
M4x14				
12	219112	Schutzabdeckung	<i>Protection en macrolon</i>	Safety protection
13	219113	Zylinderstift 8x45	<i>Goupille cylindrique 8x45</i>	Straight pin 8x45